

英美名詩評介



英美名詩評介

福州大學圖書館

惠存

丙子仲冬

畢

谷



To My Mother

献给母亲

Robert Louis Stevenson (1850-1894)

罗伯特·路易斯·史蒂文生

*You too, my mother, read my rhymes
For love of unforgotten times
And you may chance to hear once more
The little feet along the floor.*

阿母也劳读我诗，
只缘往事爱追思。
行间偶或重听到，
小脚咚咚学步时。

译 后 记

余年十二，始学为诗，尝咏残牡丹有句云：“玉堂富贵今成梦，好在年年总占春。”为蒙师范云孙先生所赏，谓有曲园“花落春仍在”之余致，遂习之不辍。是岁之冬，随我母去外家。时方有女傅课诸姨，因附读焉。傅沈姓，大家女也，能诗，善小楷。闻余方学为绝句，即指庭梅为题。余苦思竟夕，翌晨呈二十字曰：“明月白如银，玉梅亭亭立。卷帘看梅花，月影破窗入。”沈师阅之喜，以手临《灵飞经》一帙贻余曰：“习之，他日可用以录汝诗也。”余大喜，亟欲告我母，遂谎言欲更衣，驰归后院，絮絮白其事，杂以痴笑，母亦笑。已而忽觉有物冷然沾我手，且及经页。经为朱书，遂晕数字，仰视，乃我母喜极而涕也。次年，母忽病肺，病中仍常课余夜读。时或剧咳，则强忍之，恐妨余之咿唔也。然每不能止，辄继之以泣，余亦泣。往事历历，如在目前，而余不复得闻母氏之笑声、咳声与泣声者，已六十五年矣，又遑能期我母之再能读我诗耶！持此与兹诗作者史蒂文生相较，则史氏又何其幸哉！洛诵数四，随手译之。译竟，纸乃尽湿。墨坎汨坎，余亦不自知矣。至性之士，将有感于斯诗。

自序

译文难，译诗尤难。然余每遇英诗之佳者，喜其适然有当于心而又嫉其不已出也，辄取其可译者而译之，译之，则攘其半为我有矣。贪念既萌，虽难亦为之不止。积时累年，哀然成帙。昔柳州尝传负版，盖以刺贪也，乃取以为集名，用以自刺。遭时动乱，几于尽付劫灰。惟断章残句，犹时呈心目，辄复劳神苦思，试为足成。虽所得仅为旧集之半而弱，而其竭蹶而不能自己之状，思之亦良可嗤也。忆《负版传》有云：“行遇物，辄持取，印其首负之。背愈重，虽困剧，不止也。”今我所为，又复类此。自顾哑然，乃仍以负版名我集云。一九九三年花朝节吴江毕裕，时年方八十有三。

1 《英美名诗评介》原名《负版集》

2 “负版”二字，柳文有“虫”旁

目 录

<i>Robert Louis Stevenson</i> 罗伯特·史蒂文生	
<i>To My Mother</i> 献给母亲	1
<i>Preface</i> 自序	3
 <i>William Shakespeare</i> 威廉·莎士比亚	
<i>Carpe Diem</i> 青春曲	9
<i>Robert Herrick</i> 罗伯特·赫里克	
<i>Counsel to Girls</i> 折蕊词	12
<i>To Electra</i> 有赠	14
<i>Richard Lovelace</i> 理查德·洛夫莱斯	
<i>To Lucasta, on Going to the Wars</i>	
从军别	16
<i>Thomas Gray</i> 托马斯·格雷	
<i>On a Favourite Cat, Drowned in a Tub of Gold</i>	
<i>Fishes</i> 爱猫之死	18
<i>Elegy Written in a Country Church-yard</i>	
(Extract) 墓畔哀歌(节选)	22
<i>Robert Burns</i> 罗伯特·彭斯	
<i>Love Songs</i> 情歌	
1. <i>My Love</i> 我爱	25
2. <i>Jean</i> 吉恩	27
<i>William Wordsworth</i> 威廉·华兹华斯	
<i>Lucy</i> 萝蕤辞	

1. <i>She Dwelt Among the Untrodden Ways</i>	
杜芙有佳人	30
2. <i>A Slumber Did My Spirit Seal</i>	
我心如被锢	32
3. <i>I Travell'd Among Unknown Men</i>	
独在异乡为异客	33
<i>Lucy Gray</i> 罗珊曲	35
<i>The Daffodils</i> 水仙	41
<i>Yarrow Visited (Extract)</i> 访雅罗河	
(节选)	44
<i>Walter Savage Landor</i> 沃尔特·萨维奇·兰多	
<i>On His Seventy-fifth Birthday</i> 述怀 ...	48
<i>Thomas Campbell</i> 托马斯·坎贝尔	
<i>Hohenlinden</i> 霍恩林登之战	49
<i>Lord Ullin's Daughter</i> 渡河曲	52
<i>George Gordon Byron</i> 乔治·戈登·拜伦	
<i>When We Two Parted</i> 忆昔篇	57
<i>Percy Bysshe Shelley</i> 珀西·比希·雪莱	
<i>A Widow Bird Sate Mourning for Her Love</i>	
有鸟失其侣	61
<i>On Fanny Godwin</i> 伤逝	63
<i>Ozymandias</i> 大漠残像	68
<i>Rise Like Lions</i> 醒狮赞	71
<i>A Lament</i> 悲歌	72
<i>John Keats</i> 约翰·济慈	

<i>On First Looking into Chapman's Homer</i>	
初读查普曼译荷马有感	74
<i>La Belle Dame sans Merci</i> 无情女行 ...	
<i>Old Ballad True Thomas</i>	
古歌谣 老实人之歌(附)	83
<i>Hartley Coleridge</i> 哈特利·柯尔律治	
<i>She Is Not Fair to Outward View</i>	
伊人	91
<i>Henry Wadsworth Longfellow</i> 亨利·朗费罗	
<i>Poems on Slavery</i> 奴役篇	
1. <i>The Slave's Dream</i> 黑奴梦	93
2. <i>The Quadroon Girl</i> 混血女	97
<i>The Arrow and the Song</i> 箭与歌	102
<i>Edward FitzGerald</i> 爱德华·菲茨杰拉德	
<i>Rubaiyat of Omar Khayyam (Extract)</i>	
莪默·伽亚谟作《鲁拜集》(节选) ...	105
<i>Alfred Tennyson</i> 艾尔弗雷德·丁尼生	
<i>Mariana</i> 闺怨	113
<i>The Eagle</i> 鹰	120
<i>Emily Dickinson</i> 艾米莉·狄金森	
<i>Hope Is the Thing with Feathers</i>	
希望歌	124
<i>Allegoric Poems</i> 讽谕诗	
1. <i>I'm Nobody</i> 我乃无名辈	126
2. <i>I Died for Beauty</i> 我为美亡身 ...	127

<i>Christina Rossetti</i>	克里斯蒂娜·罗塞蒂	
<i>Swallow</i>	燕	129
<i>William Ernest Henley</i>	威廉·欧内斯特·亨利	
<i>Invictus</i>	励志篇	132
<i>To A. D.</i>	有赠	134
<i>Robert Louis Stevenson</i>	罗伯特·史蒂文生	
<i>Rain</i>	雨	136
<i>Pictures in the Fire (Extract)</i>	炉中图景 (节选)	137
<i>Requiem</i>	安魂曲	141
<i>Alfred Edward Housman</i>	艾尔弗雷德·豪斯曼	
<i>Loveliest of Trees</i>	夭夭樱桃树	143
<i>William Butler Yeats</i>	威廉·巴特勒·叶芝	
<i>When You Are Old</i>	当汝年老时	147
<i>Ernest Dowson</i>	欧内斯特·道森	
<i>O Mors! Quam Amara Est Memoria Tua</i>		
<i>Homini Pacem Habenti In Substantiis Suis</i>		
赠别		150
<i>Walter De la Mare</i>	沃尔特·德拉·梅尔	
<i>Trees (Extract)</i>	咏柳(节选)	154
<i>Sara Teasdale</i>	萨拉·蒂斯代尔	
<i>Like Barley Bending</i>	咏大麦	158
<i>Ezra Pound</i>	埃兹拉·庞德	
<i>The Fallen Leaves and the Plaintive Cicada</i>		
落叶哀蝉曲		160

Eugene Gladstone O'Neill 尤金·奥尼尔

Dramatic Poems

1. *Autumn Thoughts* 秋思 161
2. *A Farewell* 去国行 163
3. *Song of the Sea* 大海行 164
4. *I Am Not* 此身非真我 169
5. *A Funeral Prayer* 哀词 171

William Robert Spencer 威廉·罗伯特·斯潘塞

Beth Gelert 义犬行 178

附录

华滋华斯小传 183

Carpe Diem

青春曲

William Shakespeare (1564-1616)

威廉·莎士比亚

此曲见于莎翁喜剧《第十二夜》。因是剧初演，后于圣诞节十二夜，亦为当时佳节，故即以为剧名。名极质朴，而情节则尽诡谲之致，其诗翁之故弄狡狴欤？诗述为欢当及时之意，颇与唐杜秋娘“劝君惜取少年时”之旨相似也。

O Mistress mine, where are you roaming?

O stay and hear! your true-love's coming

That can sing both high and low;

Trip no further, pretty sweeting,

Journeys end in lovers' meeting ---

Every wise man's son doth know.

徘徊将何往？一语持问卿。
情郎已来到，止步且倾听。
郎君好歌喉，抑扬有清声。
盈盈多娇女，切莫再前行。
恋人旅途上，良会是终程。
天下慧心人，人人心自明。

*What is love? 'tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies no plenty,---
Then come kiss me, Sweet-and-twenty,
Youth's a stuff will not endure.*

爱情意云何？爱莫待今后。
今朝赏心事，此日勿虚负。
未来殊渺茫，一切难凭守。
欢乐当及时，延迟将罕有。
娥娥妙龄女，前来吻我口。
惜此青春时，青春岂永久。

译后记：余之学为古今体诗，始自垂髫。结习已成，耄期未改。移译西诗，亦从旧体。友人或质之曰：“今尚新而子犹求旧，何为其然也？”余乃以欧阳子《归田录》一则示之。文曰：

陈康肃公尧咨善射，当世无双，公亦以此自矜。尝射于家圃，有卖油翁释担而立睨之，久而不去，见其发矢十中八九，但微颔之。康肃问曰：“子亦知射乎？我射不亦精乎！”翁曰：“无他，但手熟尔。”康肃忿然曰：“尔安敢轻我射！”翁曰：“以我酌油知之。”乃取一葫芦，置于地，以钱覆其口，徐以杓酌油沥之，自钱孔入

而钱不湿。因曰：“我亦无他，惟手熟尔。”康肃笑而遣之。

友始恍然。盖熟于彼者未必即熟于此。使二人易所习而为之，其不箭离其的，油溢乎地者，亦几希矣。余之于旧诗，宁敢自拟于尧咨之射与翁之酌油哉。锲而不舍，垂七十载，尚难言熟，以译西诗，时虞殒越。倘改习新体，即成生手。操觚试作，必落下乘，又讵能用以译西方词人之佳什乎？余之以旧体译西诗，原出于译诗体裁，似可不拘一格之私见，是以古今杂陈，各言俱备。多年以来，既常邀不期之誉，亦屡召泥古之讥。爰于兹集首篇，赘以后记，率陈敝意。非敢解嘲，旨在求正。博雅君子，幸垂教焉。

Counsel to Girls

折蕊词

Robert Herrick (1591-1674)

罗伯特·赫里克

此篇申“花开堪折直须折”之意，与《诗经·标有梅》之旨亦近。盛时不再，韶华易逝，于斯未能喻之于怀者，固士女老少皆然也。是以阿瞞臬雄，乃有对酒当歌之词；白也豪士，亦兴为欢几何之叹。诗人善感，更无怪其然矣。然东坡居士有云：自其不变者而观之，则万物与我，皆无穷尽。一语道破，大彻大悟，髯翁诚可人哉！

*Gather ye rose-buds while ye may,
Old Time is still a-flying:
And this same flower that smiles to-day,
To-morrow will be dying.*

折蕊当及时，时光去如驶。
今日玫瑰笑，明朝抱香死。

*The glorious Lamp of Heaven, the Sun,
The higher he's a-getting
The sooner will his race be run,
And nearer he's to setting.*

朱曦似明灯，上升烛天府。
愈高爀愈近，西斜辞玉宇。

*That age is best which is the first,
When youth and blood are warmer;
But being spent, the worse, and worst
Times, still succeed the former.*

青春诚可贵，年华豆蔻时。
妙龄去不留，由老旋入衰。

*Then be not coy, but use your time;
And while ye may, go marry:
For having lost but once your prime,
You may for ever tarry.*

及早缔良缘，莫负好时节。
芳华一朝逝，迟暮空悲切。

To Electra

有赠

Robert Herrick (1591-1674)

罗伯特·赫里克

赫里克性豪放，不拘拘于绳墨。而衣食驱人，去南杜文郡任教区牧师，口以宣扬教义为事，遂终老于是乡。然究其内心，未尝不神驰于美人鱼酒店中之高谈纵论时也。赫里克终身未娶。乡园寥廓，居尝与豕羊为邻，鸡鹅作侣。时复徜徉于山水之间，与大自然狎。挹其生趣，发为小诗，颇清婉可诵。若《折蕊辞》与《有赠》，皆其选也。赫氏集中亦多精雕细缕之作。人或私议之曰：此乃氏早年尝从事于制作金饰之故，则谑而虐矣。

I dare not ask a kiss,

I dare not beg a smile,

Lest having that, or this,

I might grow proud the while.

不敢吻朱唇，不敢乞浅笑。

但恐笑吻后，我心生怠傲。

No, no, the utmost share

Of my desire shall be

*Only to kiss that air
That lately kissed thee.*

我心无奢求，至多只一缕：
愿言吻轻风，轻风甫吻汝。

译后记：情而入痴，每涉痴想。所愿或差近事理，或纯属幻念。然其出诸衷肠，源于心灵则一也。录古意一首。

古 意

悠悠千里情，冷冷一杯酒。
不见弹筝人，长忆红酥手。

手笺朱丝栏，当窗独自看。
缺月斜相照，微霜天地寒。

寒风山上来，弱柳随风舞。
未系伊人心，空垂丝千缕。

千缕黄复青，漫天飞轻絮。
愿逐轻絮飞，飞入春闺去。